

Sveučilište u Zagrebu, Zagreb, 28 de mayo de 2019

# Gramaticalización, pragmaticalización y lexicalización

Stefan Schneider (Graz)

<[www.stefan-schneider.at](http://www.stefan-schneider.at)>

# Índice

1. Introducción
  2. Gramaticalización
  3. Pragmaticalización
  4. Lexicalización
- Bibliografía

## 1. Introducción

- Se trata de cambios lingüísticos
- Cambios lentos vs. cambios rápidos (casi sincrónicos)
- Suponen una separación estricta entre gramática, pragmática y léxico
- El concepto de la separación estricta (modular) ha sido superado por la *gramática de construcciones* (continuo entre gramática y léxico)

## 2. Gramaticalización

- La gramaticalización es un proceso diacrónico en el cual una palabra (elemento léxico) se convierte en marcador morfosintáctico (elemento gramático), es decir, en afijo, preposición o auxiliar.
- Significado léxico/conceptual → significado gramatical/procedimental

## 2. Gramaticalización

- Lat. *rapida mente* 'con espíritu rápido' → es. *rápidamente* 'de manera rápida'
- Lat. *amare habeo* 'tengo que amar' → es. *amaré: habeo*  
'POSESIÓN' → 'OBLIGACIÓN' → 'FUTURO'
- Lat. *Magister habet scriptum librum* 'El maestro tiene un libro escrito' → es. El maestro ha escrito un libro: *habet*  
'POSESIÓN' → 'PASADO'
- Fr. *pas* 'paso' → 'paso, NEGACIÓN'
- Lat. *volo cantare* 'quiero cantar' → rum. *voi cânta* 'cantaré'

## 2. Gramaticalización

- Léxico → sintaxis → morfología
- Aforismo de Givón (1971: 413): «Today's morphology is yesterday's syntax»; otras formulaciones: «Today's syntax is tomorrow's morphology», «Today's discourse is tomorrow's syntax».

## 2. Gramaticalización

- Meillet (1912: 385): «attribution du caractère grammatical à un mot jadis autonome»
- Kuryłowicz (1965: 69): «Grammaticalization consists in the increase of the range of a morpheme advancing from a lexical to a grammatical or from a less grammatical to a more grammatical status, e.g. from a derivative formant to an inflectional one»

## 2. Gramaticalización

- Lehmann (1982: VI): «Grammaticalization is a process leading from lexemes to grammatical formatives. A number of semantic, syntactic and phonological processes interact in the grammaticalization of morphemes and of whole constructions. A sign is grammaticalized to the extent that it is devoid of concrete lexical meaning and takes part in obligatory grammatical rules»



## 2. Gramaticalización

- Hopper y Traugott (1993: 7):
  - «cline of grammaticality»
  - «content item → grammatical word → clitic → inflectional clitic»
- Hipótesis: proceso unidireccional

## 2. Gramaticalización

- Reanálisis o neoanálisis
- Langacker (1977: 58): «change in the structure of an expression or class of expressions that does not involve any immediate or intrinsic modification of its surface manifestation»
- [*Magister [habet [scriptum librum]]*]  
↓
- [*Magister [[habet scriptum] librum]*]

### 3. Pragmaticalización

- La pragmaticalización es un proceso en el cual una palabra (elemento léxico) se convierte en marcador discursivo (elemento pragmático), es decir, en adverbio o partícula.
- Significado léxico/conceptual → significado pragmático/procedimental

### 3. Pragmaticalización

- Ar. إن شاء الله DMG *in šā'a llāh* 'si Dios quiere' → es. *ojalá*
- *Vamos, no llores*
- Es. *Para mí los tíos, ya ves, son todos amigos míos*
- Es. *¿Encuentras mucha inquietud, digamos, de tipo social, de tipo humano?*
- Es. de América Latina: *dice que* → *dizque* 'probablemente'
- Rum. *se pare că* 'parece que' → *parcă* 'probablemente'

### 3. Pragmaticalización

- Erman y Kotsinas (1993: 79-80): «As a consequence, we suggest that lexical items on their way to becoming function words may follow two different paths, one of them resulting in the creation of grammatical markers, functioning mainly sentence internally, the other resulting in discourse markers mainly serving as textstructuring devices at different levels of discourse. We reserve the term *grammaticalization* for the first of these two paths, while we propose the term *pragmaticalization* for the second one».

## 4. Lexicalización

- En términos muy generales, la lexicalización es un proceso por el cual se introducen nuevas palabras en el léxico de una lengua.
- Existen dos maneras de introducir nuevas palabras en el léxico, mediante la formación de palabras y mediante préstamos y calcos. En cualquier caso, las nuevas palabras pueden ser analizables (transparentes) o noanalizables (opacas).
- Algunos lingüistas (p. ej. Brinton y Traugott 2005: 32ss; Norde 2009: 9-11) llaman *lexicalización* solamente el caso de palabras noanalizables.

## 4. Lexicalización

- Formación de palabras:
  - Analizables:
    - Derivación
    - Composición
    - Conversión
    - Amalgama: al. *Bankomat*, ingl. *binary digit* → *bit*, ingl. *netiquette*, fr. *informatique*
    - Abreviamiento: es. *cine(matógrafo)*, es. *(omni)bus*, fr. *pub(licité)*
  - Noanalizables: es. *vuestra merced* → *usted*, fr. *aujourd'hui* 'hoy', it. *all'arme* → it. *allarme* → es. *alarma*

## 4. Lexicalización

- Préstamos y calcos:
  - Analizables: it. *mouse* vs. fr. *souris*, es. *ratón*
  - Noanalizables: ar. القاضي DMG *al-qāḍī* 'juez' → es. *alcalde*,  
Lat. *adripare* 'atracar' → fr. *arriver*, it. *arrivare* 'llegar'



## Bibliografía

- Brinton, Laurel J., Elizabeth C. Traugott 2005. *Lexicalization and language change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Erman, Britt, Ulla-Britt Kotsinas 1993. Pragmaticalization: the case of *ba'* and *you know*. *Studier i modern språkvetenskap* 10, 76-93.
- Givón, Talmy 1971. Historical syntax and synchronic morphology: an archeologist's field trip. Douglas Adams, Mary Ann Campbell, Victor Cohen, Julie Lovins, Edward Maxwell, Carolyn Nygren, John Reighard (eds.). *Papers from the seventh regional meeting. Chicago Linguistic Society, April 16-18, 1971*. Chicago: Chicago Linguistic Society, 394-415.
- Hopper, Paul J., Elizabeth C. Traugott 1993. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kuryłowicz, Jerzy 1965. The evolution of grammatical categories. *Diogenes* 13, 55-71.
- Langacker, Ronald W. 1977. Syntactic reanalysis. Charles N. Li (ed.). *Mechanisms of syntactic change*. Austin: University of Texas Press, 57-139.
- Lehmann, Christian 1982. *Thoughts on grammaticalization*. Köln: Universität Köln.
- Meillet, Antoine 1912. L'évolution des formes grammaticales. *Scientia: rivista internazionale di sintesi scientifica* 12, 384-400.
- Norde, Muriel 2009. *Degrammaticalization*. Oxford: Oxford University Press.